

《蘭嶼心，雅美情》：
達悟語多媒體語言教材

作者：何德華 董瑪女

林孟穎 張惠環 許永昌

2005 年 靜宜大學英文系

達悟語：語料、參考語法、及詞彙
Yami Texts with Reference Grammar
and Dictionary

何德華 D. Victoria Rau

靜宜大學 Providence University

董瑪女 Maa-Neu Dong

國立自然科學博物館

National Museum of Natural Science

《語言暨語言學》專刊甲種之十

2005年7月1日

前言

2000年夏天董瑪女、何德華第一本《雅美語教材》誕生了，由文鶴出版社發行。該教材是因應靜宜大學英文研究所語言學組學生學習南島語言結構而設計，也代表著當時我們對於達悟語言結構的初步瞭解。

接下來的日子(2003-2004)，董瑪女應孫大川主任之邀在東華大學語言傳播學系開設原住民族語-雅美語課程，極需編纂一套四冊有系統的大學程度族語教材，由於孫主任的敦促和鼓勵，觸動我們編纂這套教材的心弦；而同年何德華由國科會國外短期研究補助(41169F)在美國明尼蘇達大學語言習得研究中心(CARLA)擔任訪問學者，鑽研『第二語言習得理論』和『語言教材編纂』實務，使得兩人逐漸掌握了編纂最新達悟語多媒體教材的原則和方向，於2004年暑假開始了《蘭嶼心，雅美情》：達悟語多媒體語言教材的撰寫和製作過程。

我們希望在此教科書中貫穿三種理念：一、內容豐富有趣、涵蓋各式文體和基本語法結構、二、實現溝通式教學法、達成教學指標，三、運用現代科技、以多媒體教材呈現。

第一個理念的達成在於董瑪女多年從事中央研究院民族學研究所《雅美族口傳文學資料檔案》翻譯，累積了許多有趣的達悟語傳說故事，而董瑪女與何德華因合作完成行政院原住民族委員會委託的《原住民族語言之語料與詞彙彙編：雅美族語言》計劃(1999, 2000)，搜集了更多口語資料、詞彙與例句、再加上何德華與董瑪女合著的《達悟語：語料、參考語法及詞彙》一書，預定2005年12月由中央研究院《語言暨語言學》以專刊(A-10)出版，促使我們對於達悟語的語法結構有了清楚的認識。

第二個理念的達成則在於何德華於明尼蘇達大學訪問期間與Andrew Cohen教授密切互動，得到溝通式教學活動設計的靈感，配合董瑪女實際從事達悟語教學和參與鄉土語言教材編纂所獲致的經驗，使得這本教材完全脫離傳統文法句型教學的機械模式，進入活潑多元的真實溝通情境。

第三個理念的達成在於有三位具有現代科技訓練的生力軍加入本團隊。林孟穎和張惠環均是靜宜大學英文系碩士班的畢業生，在研究所階段就已參與在達悟語研究的國科會計劃中，目前都是大專院校的英語講師，她們巧妙的將本書的平面資料轉化為具有聲光音效的多媒體教材。而本書多媒體教材的程式設計師許永昌，目前是中央大學的研究生，自創框體藝術科技(<http://www.q-art.com.tw>)品牌，由於他的電腦背景訓練，使得這本教材終於走出傳統框架、與現代科技接軌。

本教材的編寫根據原住民族族語教材各階段的教學指標，訂定出四冊的主題，第一、二冊是以一位臺灣漢人學生跟隨其達悟族同學來到蘭嶼參觀旅遊時的所見所聞為題材，以連續劇形式發展，內容包括：第一冊問候、自我介紹、家庭、學校、交友、民宿、部落自然環境；第二冊氣候、飛魚季、傳統屋、涼台、檳榔、就醫、陸海空交通運輸。從第三冊開始則以蘭嶼當地特殊生活文化背景為題材，以對話形式呈現出來，第三冊內容包括：捕魚、迷你豬、龍眼、林投果，拌豬腳、捉螃蟹、

划船、買菜、和懷孕；第四冊則是以多種文體的長篇語料閱讀為主，內容涵蓋傳統神話傳說、造船、織布、歌謠、落成禮、慰勞節、一直到現代教會生活。每一課均包含五個部分：課文、詞彙解析、文法分析、教學活動、和學生習作。聽說讀寫並重，同時將教師手冊和學生本完全溶合成一套教材，並附多媒體光碟，以便學生自行學習。

此外，本教材也將達悟語言結構以“循序漸進、由易漸難、螺旋向上”的原則，搭配課文，貫穿在教材中。為配合大學階段學生已充分具備抽象思維能力，並有及早掌握語言結構的需求，因此我們在第一冊中就開始介紹慣用語、詞序、格位標記、代名詞、副詞、指示詞、疑問句、祈使句、動詞變化、助動詞、否定句、存現句，第二冊連接詞、使動結構、連動結構、比較結構、名物化結構、述說結構，第三冊時間詞、形容子句、重疊、數字結構、篇章結構（故事）、時態，第四冊主題結構、名詞、相互結構、詞綴、篇章結構（描述、程序）、和祈願結構。另外由於動詞結構是該語言的核心，我們在第一冊就已交代整體架構，然後在後面三冊中不斷複習，以期學生終能掌握其精髓，教材最後附有完整的達悟語參考語法，含發音和構詞語法，例字、例句都有董瑪女的發音示範。

本教材做為族語課程教學使用，可以兩年時間授完四冊，每學期一冊，每冊十課，每一課上課時數約四小時。以學生自主學習為前提。學生可先使用多媒體光碟教材預習課文、詞彙、和文法，而達悟族語教師所扮演的角色為母語專家，每一課的第一、二小時上課時間完全以教學活動進行，提供學生最需要的語言互動，學生於隔週第三小時上課前必須預備學生習作，在第三小時的課堂中，則由母語教師帶領指導學生個別展現習作內容，同學之間互相觀摩學習。第四小時除了發還由母語教師批改過的學生習作，並講解或回答學生的疑問以外，還可以類似的教學活動和學生習作當作評量方式，驗收一下學生的學習成果。本教材亦可作為大學或研究所中有關南島語言結構相關課程的補充教材，學生可以就課文、詞彙解析和文法分析的部分自行學習，如有疑問，可與本書作者連繫（何德華 dhau@pu.edu.tw、董瑪女 tong@mail.nmns.edu.tw）。

最後，我們要感謝國科會專題研究計劃《達悟語聲韻議題研究：重音、介音和重疊》提供何德華的補助（NSC93-2411-H-126-013），使她能在執行該計劃的同時，兼顧此一項教材的研發。其次，我們要感謝協助錄音的達悟親友，鍾申祥、李打模、董美雲、李劭君、李劭華、董廣海、董宗翰、李雲龍等提供親切自然的語音，不厭其煩的參與冗長嚴謹的錄音工作；感謝賴素英執事提供教會用語的意見。此外，我們也要感謝第一批試用本教材的靜宜大學英文系碩士班語言組 2005 年修習“南島語言學”專題的學生王雅品、吳承勳、林宜慧、陳澄安、盧昆郁，以及東華大學語言傳播學系 2004-2005 年修習“達悟族（雅美）語”的學生董美妹、張育菁、吳書鳳、陳映君、陳育甄，由於他們的努力學習，提供了修訂本教材最寶貴的意見，當然最要感謝的是孫大川主任，由於他的鼓勵和願景，終於促成這套教材的誕生。